

E Tau Taku Manu e Tau

Nā Charisma Rangipunga rāua ko Paulette Tamati-Elliffe i tito.
Nā Komene Cassidy te waiata i whakapākehā.



Kotahi Mano Kāika

Kupu (Lyrics)

Karaka atu te reo waitī i te nehenehe o Tāne
Kua roa nei e haumumu e
Ko wai tērā manu tīriori
Me tana taki rerehua i hiki taku kākau e

Ko taku manu korokī i te ata
Ko te reo Māori i te kutu
Ko taku manu kōrihi i te ahiahi
E tau taku manu, e tau

Kōmai ana te manawa i te whakaroko atu
Ki te reo o aku tīpuna
E taku manutaki, taku manukura e
Ko tō reo he harihari
Nāhau te kori, ka kori hoki mai ahau

The sweet voice resounds through the forest
A voice that has been silent for such a long time.
Who is the beautiful songbird
whose sweet melodies lift my heart?

My precious songbird in the morning
Our language on their lips
My sweet chanteuse in the evening
Sing little bird, sing

The heart is ecstatic to hear
The language of my ancestors
To you our young leaders
Your voice brings us together
You lead I will follow

Whakamārama

He waiata tēnei hai whakanui i a Kāi Pūkoko ki tō tātou reo.

A song to celebrate the revitalisation of te reo Māori.

Whakatauākī (Proverbial Sayings)

1. Nāhau te kori, ka kori hoki mai ahau

This is a play on an utterance by Maru during a great battle between Kāti Kurī and Kāti Kahukunu. This battle was known as Pūharakeke Tapu; a significant event in the Kāi Tahu migration history. War between Kāti Kurī, a precursor tribe to Kāi Tahu, and Kāti Kahukunu was imminent. Maru, from Kāti Kurī, and his retainer travelled to Te Wairoa to retrieve Maru's Kāti Kahukunu wives, the sisters of Tūmapūhiaraki one of the head chiefs of Kāti Kahukunu. As they came closer to the Tūmapūhiaraki's Pā Maru told his retainer, "Nōku te kori, kia kori mai hoki koe", or "When I move, you follow". Further into the journey they were ambushed, Maru moved to avoid a spear, unfortunately the servant did not move in time and was killed. It is used in this song to say the opposite, "You move and I will follow", urging the young new speakers of Māori to take a lead.

Kā Kupu Hou (New Words)

1. Waitī	1. Sweet	6. Kākau	6. Heart
2. Nehenehe	2. Forest	7. Kutu	7. Lips
3. Haumūmū	3. Silent	8. Tau	8. Sing
4. Manu tīriori	4. Fine singer	9. Kōmai	9. To rejoice, be happy
5. Rerehua	5. Beautiful	10. Harihari	10. Song to make people work together